Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Sypora wzięła (ostry) krzemień, odcięła napletek swego syna,* dotknęła jego stóp** i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi.***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Sypora wzięła ostry krzemień, odcięła napletek swego syna, dotknęła stóp [Mojżesza] i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Sefora wzięła *ostry* kamień, odcięła napletek swego syna i rzuciła do jego stóp, i powiedziała: Naprawdę jesteś dla mnie oblubieńcem krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziąwszy Zefora krzemień ostry, obrzezała nieobrzezkę syna swego, i porzuciła przed nogi jego, i rzekła: Zaprawdę oblubieńcem krwi jesteś mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzięła prędko Sefora barzo ostry kamień i obrzezała odrzezek syna swego, i tknęła się nóg jego, i rzekła: Oblubieńcem krwie tyś mi jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Sefora wzięła ostry kamień i odcięła napletek swego syna i dotknęła nim nóg Mojżesza, mówiąc: Oblubieńcem krwi jesteś ty dla mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Sypora wzięła ostry kamień, odcięła napletek syna swego i dotknęła nim sromu Mojżesza, i rzekła: Jesteś mi oblubieńcem krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Sefora wzięła ostry kamień, obcięła napletek swego syna, dotknęła nóg Mojżesza i oświadczyła: Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Sefora kamiennym nożem odcięła napletek swojego syna, dotknęła nim nóg Mojżesza i rzekła: „Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Cippora wzięła ostry kamień, odcięła napletek swego syna i dotknęła [nim] nóg [Mojżesza] mówiąc: ”Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi”.]
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wtedy] Cipora wzięła nóż kamienny, odcięła napletek swojego syna i rzuciła go do nóg [Moszego] i powiedziała [o swoim synu]: Jesteś [winien] krwi mojego małżonka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Сепфора, взявши камінь, обрізала передню скіру свого сина, і припала до ніг і сказала: Спинила кров обрізання мого сина;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Cyppora wzięła ostry krzemień, obrzezała napletek swojego syna, dotknęła jego nóg i powiedziała: Tak, jesteś dla mnie oblubieńcem krwi.

[1)] Wygląda na to, że Eliezer, drugi syn Mojżesza, nie był obrzezany; mógł on w tym czasie być niemal dorosłym człowiekiem.

[2)] Stopy : być może euf. ozn. narządy płciowe, por. <x>50 28:57</x>; <x>290 6:2</x>;<x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Jeśli w tym przypadku tak jest, to Sypora dotknęła napletkiem syna narządów płciowych Mojżesza.

[3)] Być może chodzi o to, że ratując Mojżesza od śmierci, Sypora odzyskała go po raz drugi, jako męża, tym razem poprzez krew swojego syna. Wg G: Załatwione – krew obrzezania mojego dziecka, ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Cyppora wzięła krzemień i odcięła swemu synowi napletek, i dotknąwszy nim jego stóp, powiedziała: ”Wszak jesteś dla mnie oblubieńcem krwi”.